

Корейцы

Газета Ассоциации Корейских
Культурных Центров Узбекистана
Выходит с 1 ноября 2019 года

№ 3(103)
08. 02. 2024



УЗБЕКИСТАНА

우즈베키스탄 고려 사람 신문



Соллаль - Новый год по лунному календарю

Дорогие соотечественники!

С радостью и глубоким уважением обращаюсь к вам в связи с наступающим Соллалем, приносящим в дома радость, тепло и обновление. В этом году он отмечается 10 февраля. Это особое торжество, которое укрепляет родственные узы, фокусирует внимание общества на семейных ценностях, воспитывает уважение к предкам.

Соллаль празднуют во многих уголках Земли, ведь корейская диаспора проживает по всему миру. Для общин вне Кореи национальные праздники имеют особенное значение. Справляя их, мы ощущаем нашу культурную идентичность, национальную общность и единение.

В 1937 году наши отцы и деды были переселены в Узбекистан. Оказавшись вдали от исторической Родины, они сумели сохранить и передать нам язык и культуру, национальные традиции и обычаи, - то, что является основой национального самосознания. Приобщая сегодня подрастающее поколение к этим ценностям, мы продолжаем глубокую связь поколений.

В эти дни праздник Соллаль отмечают во всех подразделениях Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана. В Ташкенте, городах Ташкентской области, Бухаре, Навои, Джизаке, Самарканде, Ургенче, Намангане, Андижане, Фергане, Сырдарье, Нукусе представители диаспоры собираются на праздничные мероприятия, наслаждаются общением и вкусной едой, поют, танцуют, желают друг другу здоровья и процветания.

Мы живём в гостеприимном Узбекистане, имеем возможность свободно и открыто отмечать корейские национальные праздники, соблюдать традиции и постигать культуру исторической Родины. Это является наглядным выражением доброты, радушия и щедрости узбекского народа. Потому и неудивительно, что наступление Нового года по лунному календарю вместе с корейцами сегодня отмечают представители разных национальностей, живущих на благодатной узбекской земле.

На Соллаль принято дарить подарки. Это символичные знаки внимания и уважения, которые проявляют по отношению друг к другу старшие и младшие члены семьи. Дети и внуки, принимая дары от старших представителей фамилии и рода, получают тем самым их благословение и пожелания процветания.



Современный мир живёт в ускоренном темпе: за последние десятилетия прогресс шагнул далеко вперёд. Сегодня люди торопятся жить, стараются быстрее делать дела, стремятся наполнить каждый день событиями и эмоциями. Но иногда необходимо вернуться к своим корням и истокам. Соллаль именно тот праздник, который всегда напоминает нам о важности и святости семейных уз и родственных отношений: приехать навестить родителей, бабушек и дедушек, собраться за праздничным столом с родными, обменяться новостями и выбранными с любовью подарками, поговорить по душам, посмотреть семейные фотографии... Это те истинные моменты жизни, которые спустя многие годы вспоминаются с теплом и благодарностью.

Пусть ваш Соллаль будет наполнен особой атмосферой добра и взаимопонимания! Пусть этот праздник принесёт в дома радость и счастье, в сердца – веру и надежду, а в головы – амбициозные планы и самые смелые идеи! Крепкого здоровья, благополучия и успехов в наступающем году!

Виктор Пак,
депутат Олий Мажлиса,
председатель Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана

День установления дипломатических отношений

Республика Корея является надёжным и проверенным временем партнёром стран Центральной Азии. 29 января исполнилось 32 года со дня установления дипломатических отношений между Узбекистаном и Республикой Корея. За этот период стратегическое партнёрство приобрело стабильный характер. Во многом способствовал этому процессу эффективный политический диалог на высшем и высоком уровне.



В ходе встречи Президентов Шавката Мирзиёева и Юн Сок Ёля в рамках 78-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в сентябре 2023 года была подчеркнута важность формирования новой экономической повестки на пути дальнейшего укрепления стратегического партнёрства между нашими странами.

В Узбекистане действует почти 1000 совместных предприятий, а размеры инвестиций в нашу страну превысили семь миллиардов долларов. Темпы взаимной

торговли неуклонно растут. Объём товарооборота увеличился на 24 процента. Переговоры о заключении соглашения о свободной торговле находятся в активной стадии. Была подписана рамочная программа, направленная на содействие торговле и

инвестициям. Неуклонно расширяется плодотворное партнёрство с Корейским агентством международного сотрудничества (КОИСА).

Также стоит отметить большой вклад Сеула в модернизацию экономики не только Узбекистана, но и всех стран Центральной Азии.

По мнению экспертов, благодаря корейским инвестициям ускорилось развитие в автомобильной, химической, металлургической, нефтегазовой промышленности, информационно-коммуникационной сфере и многих других

направлениях. При поддержке КОИСА в регионе реализуются масштабные социально значимые проекты.

С момента установления дипломатических отношений товарооборот между странами Центральной Азии и Южной Кореей увеличился в 600 раз: показатель 1992 года в размере 15 миллионов долларов к концу 2022 года достиг 9 миллиардов долларов. Общий объём инвестиций этой страны в регион превысил 15 миллиардов долларов.

Активно развиваются и культурно-гуманитарные связи. Важнейшей составляющей в этом процессе является многочисленная корейская диаспора, проживающая в странах Центральной Азии и составляющая свыше 300 тысяч человек.

Молодёжь региона с большим интересом следит за корейской культурой – от изучения языка до прослушивания музыки и просмотра фильмов. В этом процессе важную роль играют корейские культурные и языковые центры.

Регулярные заседания форума сотрудничества «Центральная Азия-Республика Корея» служат эффективной площадкой для обсуждения совместных проектов.

УзА

-Филиал университета Sun moon в Гулистане

Хоким Сырдарьинской области Акмалжон Махмудалиев принял делегацию из Кореи во главе с президентом южнокорейского университета Sun moon Мун Сонг Че.

Обсуждены вопросы поездки представителей области в данный университет в декабре 2023 года, практические аспекты достигнутых соглашений.

Мун Сонг Че предложил организовать в Сырдарьинской области филиал университета. Инициати-

ву поддержали и решили открыть филиал в Гулистане. Обучение будет направлениям ИТ, технологий и искусственного интеллекта. Предполагается преобразовать университет в образовательный кластер по подготовке готовых специалистов для промышленных отраслей. Учебный процесс в университете будет полностью интегрирован с производством. Участники встречи подписали меморандум о сотрудничестве.



Ш. СУЯРОВ

Чтобы сбылось всё задуманное!

29 января 2024 года исполнилось 32 года с момента установления дипломатических отношений между Узбекистаном и Республикой Корея. О сотрудничестве между двумя странами, перспективах его дальнейшего роста, вкладе корейцев Узбекистана в развитие страны, новогодних пожеланиях - в беседе с Чрезвычайным и Полномочным Послом Республики Корея в Узбекистане господином Ким Хи Сангом.

- Сегодня уровень двусторонних отношений между Узбекистаном и Республикой Корея выведен в ранг особого стратегического партнёрства. Какие сферы являются наиболее перспективными и в каких отмечены высокие результаты?

- В 1992 году Республика Корея и Республика Узбекистан установили дипломатические отношения и, как было отмечено, в 2019 г. статус сотрудничества был доведён до особого стратегического партнёрства.

За прошедшие 30 лет два государства достигли прекрасных результатов во многих сферах сотрудничества, в первую очередь, в области экономики. После установления дипломатических отношений инвестиционная сфера имела огромный успех. Думаю, что данное сотрудничество было вполне естественным, благодаря тому, что Республика Узбекистан имеет богатые природные и людские ресурсы, а Республика Корея – высокие технологии и капитал.

В 1996 г. корейская корпорация «DAEWOO» открыла завод «UZ-DAEWOO» с производственной мощностью 220 тысяч автомобилей в год. В настоящее время (на январь 2024 г.) в Узбекистане работает 736 инвестиционных компаний, в том числе LOTTE Chemical, POSCO International Textile, KT, GKD, Банк KDB, Lotte Hotel, Samsung Electronics и др. Также большие успехи достигнуты в сфере здравоохранения и образования: открыты Национальный детский медицинский центр, Центры профессионального обучения KOICA и т. д.

В последнее время активно укрепляется сотрудничество между органами власти на местах. В будущем существует большой потенциал сотрудничества в данной сфере, поскольку многие органы власти на местах в Республике Корея очень заинтересованы в привлечении иностранных студентов и квалифицированной рабочей силы из Узбекистана.

За последние два года было заклю-

чено 6 соглашений о дружественном сотрудничестве между органами власти на местах: между городом Тэгу и Бухарской областью, городом Инчон и Ферганской областью, провинцией Чуннамдо и Ферганской областью, городами Пусан и Самарканд, городами Кёнсан и Наманган, городами Кванджу и Самарканд.

- Господин Посол, какие ещё направления сотрудничества планируются развивать?

- Несомненно, мы продолжим поддерживать активную торговлю и инвестиции между двумя странами, будем активно развивать сотрудничество в сферах здравоохранения, образования и государственного управления.

Думаю, что новой областью сотрудничества является реагирование на изменение климата. Соглашение между Республикой Корея и Республикой Узбекистан о сотрудничестве в области изменения климата вступило в силу в ноябре прошлого года. Надеюсь, что два государства смогут вместе работать в области возобновляемых источников энергии и зелёного роста, чтобы своевременно реагировать на изменение климата.

Считаю, что есть много возможностей для дальнейшего развития информационных технологий, т. к. данная сфера имеет в Республике Корея уровень мирового класса, а также в областях сельского хозяйства и животноводства, которые могут способствовать обеспечению продовольственной безопасности Узбекистана.

- Сотрудничество в сфере образования является одним из важнейших направлений и представляет взаимный интерес. Планируется ли открытие в вузах Республики Корея факультетов или отделений по изучению узбекского языка, помимо уже существующих в Пусане и Тэгу?

- Как я уже говорил ранее, сфера образования является одной из наиболее важных областей корейско-узбекского сотрудничества, и



правительства двух стран прилагают усилия для постоянного расширения сотрудничества в данной области. В настоящее время три корейских университета – это «Инха», «Аджу» и «Пучхон» работают в Республике Узбекистан и вносят свой вклад в воспитание одарённой узбекской молодёжи. В марте 2023 года состоялся Форум ректоров корейско-узбекских университетов, на котором обсуждались вопросы укрепления сотрудничества между университетами двух стран и расширения обменов между студентами и преподавателями.

С 2015 г. Центр образования Республики Корея в Ташкенте ежегодно организует выставку «Образование в Корее». В прошлом году в ней приняли участие 63 корейских университета, около семи тысяч учеников и их родителей посетили это мероприятие и проявили горячий интерес к обучению в Республике Корея. В настоящее время в Республике Корея факультеты, связанные с Центральноазиатским регионом, действуют в университете иностранных языков «Ханкук», «Кемён» в городе Тэгу и Пусанском университете иностранных языков. В будущем по мере активизации обменов между университетами двух стран и расширения взаимосвязи между специалистами, мы ожидаем, что ещё больше университетов откроют подобные кафедры.

- Корейская диаспора Узбекиста-

на является связующим мостом между двумя нашими государствами. На ваш взгляд, каков вклад корейцев Узбекистана в становление и развитие этих отношений?

- С 1992 г., с момента установления дипломатических отношений Республика Корея поддерживает с Республикой Узбекистан более тесное и активное сотрудничество во всех областях, чем с любой другой страной, включая политику, экономику, культуру, образование и здравоохранение. В этом весьма значительную роль сыграли наши корейские соотечественники. Корейская диаспора, проживающая в Узбекистане с 1937 года, с присущим корейскому народу трудолюбием и искренностью преодолела суровые и тяжёлые времена, добилась высоких показателей в сельхозпроизводстве, например, в колхозах «Ким Пен Хва», «Политотдел» и других, играла активную роль во всех сферах жизни, внося огромный вклад в поднятие имиджа Кореи и корейской нации среди народа Узбекистана. В настоящее время молодые представители корейской диаспоры Узбекистана в 4-м и 5-м поколениях, также активно преуспевают в различных областях. Я считаю, что они будут играть важную роль в качестве главных героев корейско-узбекских отношений в течение последующих 30-ти лет.

- *Посольство Республики Корея оказывает разностороннюю помощь корейской диаспоре Узбекистана. Что ещё планируется сделать в ближайшем будущем?*

- Наше посольство реализует различные проекты совместно с Ассоциацией корейских культурных центров и входящими в её состав организациями – Бизнес-клубом KORYOIN и Молодёжным центром SHINSEDAE. Например, проводятся традиционные мероприятия, такие как Новый год по лунному календарю и «Чусок», конкурс на лучшую бизнес-идею среди молодёжи, отбор студентов на стипендию, программы по прохождению стажировок в Республике Корея и т.д. Особо хочу отметить, что в июне прошлого года для того, чтобы оказывать более систематическую поддержку соотечественников начало свою деятельность Агентство по делам зарубежных корейцев. В дальнейшем посольство совместно с Агентством по делам зарубежных корейцев продолжит прилагать максимальные

усилия для того, чтобы корейские соотечественники Узбекистана могли гордиться тем, что являются единой корейской нацией и гражданами Узбекистана.

- *В настоящее время в Южной Корее живут и работают около 80 тысяч русскоязычных корейцев. Многие из них планируют остаться на исторической родине. Какие шаги предпринимаются правительством страны в этом направлении?*

- Наше Правительство поддерживает своих корейских соотечественников и предоставляет свободное посещение и получение различных возможностей трудоустройства в Республике Корея, недавно данная сфера поддержки была расширена до четвёртого поколения корейской диаспоры. Наше посольство также выдаёт корейским соотечественникам многократные визы, которые позволяют долгосрочно пребывать и избегать неудобства, находясь в течение длительного времени в Республике Корея в связи с экономической деятельностью или образованием детей, также дают возможность часто ездить в Республику Узбекистан. Как уже ранее упоминалось, Агентство по делам зарубежных корейцев было открыто в июне прошлого года и планирует разрабатывать и реализовывать эффективную политику по поддержке не только корейцев, живущих за рубежом, но и зарубежных корейцев, живущих в Республике Корея. В качестве примера можно назвать недавний конкурс «Поддержка деятельности организаций зарубежных корейцев в Корее», и в качестве ключевого мероприятия был выбран «Проект, посвящённый 160-летию переселения корейцев в Россию».

- *Как дипломат вы побывали в разных странах, в некоторых из них живут корейцы. На ваш взгляд, существуют ли отличия между корейской диаспорой Узбекистана от корейцев, живущих в других государствах?*

- В Узбекистане проживает 180-тысячная корейская диаспора, это самая большая цифра на территории бывшего Советского Союза. Как только я вступил в должность в 2022 году, принял участие в мероприятии, посвящённом празднованию «Чусок» и был весьма впечатлён тем, что наши корейские соотечественники в Узбекистане делают всё возможное для сохранения тради-

ционной культуры. Особенно, я не могу забыть сцену, когда бабушки в красивых ханбоках танцевали традиционный танец и пели корейские песни. Очень горжусь тем, что наши корейские соотечественники наследуют корейскую традиционную культуру и творчески развивают её, отражая своеобразие Центральной Азии, а также тем, что корейская диаспора признана самой образцовой нацией, играющей важную роль в развитии Узбекистана.

- *Наше интервью проходит в преддверии самого важного праздника в календарной обрядности корейцев – Соллаля. Какие традиции празднования существуют в вашей семье?*

- Мои родители и семья сейчас находятся в Сеуле. На новый год все родные соберутся вместе в доме родителей, будут кушать традиционный суп с клёцками и играть в народную игру «ют», одним словом, прекрасно проводить время. К сожалению, я не смогу полететь в Корею, но мои сын и дочь вместо меня поздравят дедушку и бабушку и встретят Новый год вместе с родственниками. 10 февраля Ассоциация корейских культурных центров пригласила меня на празднование Соллаля. Планирую прекрасно провести время, с теплотой в сердце, потому что буду находиться среди соотечественников, а представители старшего поколения - дедушки и бабушки будут напоминать мне о моих родителях. – *Ваши пожелания корейской диаспоре Узбекистана.*

- Ещё раз выражаю глубокую признательность нашей 180-тысячной корейской диаспоре Узбекистана, которая в сложных исторических условиях переселилась в Центральную Азию, но благодаря тому, что за прошедшие 87 лет проявила самоотверженные усилия, сегодня получила признание, как образцовая нация, и вносит огромный вклад в двусторонние отношения между Республикой Корея и Республикой Узбекистан.

2024 год – это год Зелёного дракона. В преддверии большого национального праздника - Нового года по лунному календарю Соллаля хочу пожелать всем нашим корейским соотечественникам большого счастья, крепкого здоровья и чтобы все задуманные мечты обязательно сбылись!

Наталия ШЕК,
фото **У.РАХМАТУЛЛАЕВА**

Встреча с руководством клуба KORYOIN



25 января во Дворце корейской культуры и искусств состоялась встреча председателя Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана Виктора Пака с активом клуба KORYOIN.

Депутат Олий Мажлиса, председатель Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана В.Пак отметил, что гордится тем, что клуб предпринимателей и деловых людей сегодня представляют талантливые, креативные, профессиональные и энергичные молодые люди.

Эти встречи становятся традиционными и проводятся ежегодно

после избрания нового координатора и руководителей комитетов. Согласно Уставу клуба, его глава и лица, возглавляющие структурные подразделения, избираются сроком на 1 год. На протяжении 2024 года KORYOIN будет возглавлять Надежда Ни – сооснователь компании Grow Me. На встрече присутствовали также и главы комитетов и их заместители - Наталья Тен (“PR и расширение”); Татьяна Ли и Евгения Ким (“Внутренние ивенты и нетворкинг”); Лилия Ким и Александр Ем (“Внешние ивенты и нетворкинг”); Евгения Цой и Андрей Ким (“Финансы и развитие”); Ев-

гений Шек и Алексей Тен (“Благодарительность”).

Представление новой команды клуба, основные цели и задачи, проведение совместных с АККЦ мероприятий, благотворительная деятельность, укрепление авторитета корейской диаспоры Узбекистана, - эти и другие вопросы были затронуты во время беседы.

- В клубе намечен ряд мероприятий на нынешний год и среди них традиционный Чхусок, - говорит Надежда Ни. – Мы планируем принимать участие в его организации и проведении совместно с Ассоциацией.

Оказание адресной помощи, в частности, благоустройство корейского кладбища в г.Ходжейли (Каракалпакстан) также оказалось в повестке обсуждаемых вопросов.

Руководители комитетов поделились планами и идеями относительно их дальнейшей деятельности, рассказали о своей работе в сфере предпринимательства, бизнеса, образования.

Меморандум о сотрудничестве

31 января 2024 года Ассоциацию корейских культурных центров посетила делегация из Республики Корея, в составе которой заместитель председателя Корейско-узбекской бизнес-ассоциации Ким Чан Кеон, ректор университета Sun moon Мун Сонг Че, глава бизнес-делегации по инвестициям провинции Чучханнамдо Сонг Ёнг Ил. Гости передали в дар Ассоциации корейских культурных центров 300 ханбоков.

Во время встречи состоялось подписание меморандума о сотрудничестве.

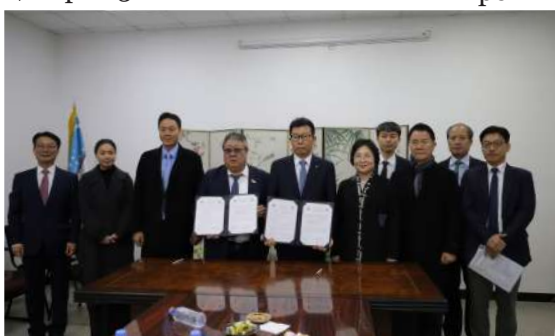
Депутат Олий Мажлиса, председатель Ассоциации Виктор Пак рассказал о деятельности Ассоциации культурных центров Узбекистана, её подразделениях, поделился планами на будущее, в частности, строительства Музея истории. В ответной речи глава делегации Мун Сонг Че, ректор университета Sun moon отметил, что в настоящее время в возглавляемом им вузе обучаются 160 студентов из Узбекистана. Молодые люди зарекомендовали себя как способные, целеустремленные, стремящиеся получить как можно больше знаний и навыков,



что не может не радовать.

Члены делегации также выразили надежду, что подписанный меморандум будет способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между двумя организациями, воспитанию и подготовке высококвалифицированных специалистов.

Гости посетили киноконцертный зал и художественную галерею Дворца.



КОРЕЙСКОЙ ПЕСНЕ НЕТ ПРЕГРАД!

28 января творческий коллектив “Сиенго” из х-ва “А.Яссави” (бывший колхоз имени Свердлова) Юкоричирчикского района Ташкентской области отмечал 10-летний юбилей. На свой день рождения сиенговцы пригласили близких друзей и творческие коллективы со всего района.



Во вступительном слове Георгий Цой, солист хора, ответственный по подразделению “А.Яссави” рассказал об истории создания коллектива. Он отметил, что большую роль в его организации и становлении сыграли ныне ушедшие Вячеслав Пак и Софья Ким. Десять лет ансамбль активно развивается, пополняет свой репертуар, выступает на различных мероприятиях. Георгий Генвонович также подчеркнул, что в коллективе с первых дней его основания особое внимание уделялось работе с профессиональными педагогами и музыкантами. В разные годы музыкальное руководство коллективом осуществляли Софья Ким, Магдалина Ким, а последние шесть лет с “Сиенго” занимается Владимир Дё.



За эти годы в ансамбле появились и свои “звёзды: Аюта Ли, Ольга Голдобина, Лилия Шин, Клара Лим, Полина Ким, Клара Ли, Анна Лян и другие. 2023 год для сиенговцев стал по-особому удачным. На ежегодном вокальном конкурсе “60+” солисты Татьяна Цой и Георгий Цой удостоились I и III-го мест. А 25 ноя-

бря 2023 года на ежегодном фестивале хоровых коллективов ансамбль занял почётное I-е место. К этой победе хористы шли долгие годы, она по праву стала итогом совместного труда его участников, музыкального и художественного руководителей Владимира Дё и Анны Лян. Что касается репер-

в которых они выходят на сцену. Это результат творческой фантазии и умелых рук участниц коллектива – Ольги Голдобиной и Полины Ким.

“Сиенго” сегодня знают не только в Узбекистане, но и за его пределами. Благодаря соцсетям и активной PR-компани, у коллектива есть свой фан-клуб, члены которого разбросаны по всему СНГ и дальнему зарубежью, но они активно “болеют” за любимый ансамбль и всячески поддерживают его. Один из поклонников коллектива - Владимир Ким прислал из Анапы (Краснодарский край) поздравление в стихах. Тёплые слова, пожелания

творческого долголетия, музыкальные приветствия прозвучали в адрес юбиляров от творческих коллективов “Бом парам”, “Богым”, “Бом ноль”, “Чендикот”. От имени Ташкентского областного территориального отделения АККЦУз ансамблю была вручена Почётная грамота за вклад в развитие корейской культуры.

Георгий Генвонович Цой выразил искреннюю признательность всем пришедшим на праздник и поблагодарил председателя Ташкентского областного территориального отделения АККЦУз Г.М.Хвана и заместителя председателя Юкоричирчикского РТО АККЦУз С.Л.Пака за помощь и поддержку коллектива “Сиенго” и подразделения “А.Яссави”.



Материалы полос подготовила
Наталья ЦОЙ

Охват – весь Узбекистан!

Мы поговорили с председателями областных корейских культурных центров, чтобы узнать, каким выдался прошлый год для диаспоры в разных городах республики. Все ККЦ душевно отметили Соллаль, собирались вместе на Тано и с размахом праздновали Чусок. Читайте о главных событиях 2023 года и планах на 2024-й.

Родион Ли, председатель Бухарского ККЦ



2023 год прошёл плодотворно, наш ККЦ активно участвовал в государственных мероприятиях, а также отмечал корейские праздники. На Соллаль мы пригласили другие культурные центры, познакомили их с нашей кухней, одеждой, традициями, песнями и танцами. На Хансик провели работы по благоустройству кладбища: установили скамейки и озеленили территорию. Тано члены ККЦ отметили на озере Тудакуль. Было весело, интересно, люди остались довольны. В 2023 году Бухарский культурный центр начал тесно работать со школой №42, где корейский язык введён в программу в качестве предмета. Так, например, Чусок мы отметили вместе. Ученики подготовили яркую концертную программу. Этнических корейцев с каждым годом становится всё меньше — люди уезжают. Но через молодёжь, которая изучает корейский язык, мы стараемся сохранить нашу культуру и традиции. В 2024 году Бухарский ККЦ планирует организовать в Доме дружбы кружок по вышиванию, шитью, изготовлению поделок, рисованию и искусству оригами.

Вячеслав Тен, председатель Самаркандского ККЦ



В 2023 году Самаркандский ККЦ участвовал в мероприятиях в честь больших государственных праздников вроде Навруза и Дня города Самарканда. Хочу отметить, что среди всех культурных центров нашего региона корейский центр выделяется массовостью и активностью. Например, ни у одного другого культурного центра нет хора, а у нас есть. В мае

мы даже приглашали в Самарканд ансамбль «Бомпарам» Юкоричир-чирского района, который провёл весёлый и забойный мастер-класс. Также в прошлом году в нашем ККЦ появилась молодёжная секция танцев, ребята танцуют К-поп. На фестивале еды, проводимом в рамках Дня города Самарканда, мы заняли первое место среди культурных центров. В качестве награды получили от хокимията ваучер на 10 млн сумов, который использовали для приобретения музыкальной аппаратуры для хора и телевизора с большим экраном для ККЦ. Большой интерес самаркандцев в прошлом году вызвала Неделя корейской культуры. Яркой частью её программы стало выступление ансамбля «Корё» под руководством Маргариты Хан. Оно собрало более 500 человек. В прошлом году нам удалось организовать при центре курсы корейского языка. К сожалению, через полгода они закрылись. Наша цель на 2024 год — возобновить языковые курсы, ещё больше сплотить корейцев Самаркандской области и продолжить дело сохранения наших национальных ценностей.

Александр Шин, председатель Ассоциации корейцев Каракалпакстана



2023 год я провёл на должности заместителя председателя Ассоциации корейцев Каракалпакстана. В январе 2024-го возглавил её. Много было сделано в прошлом, многое ещё предстоит сделать. Мы участвовали в государственных мероприятиях, знакомили представителей других национальностей с корейской кухней, одеждой, музыкальными инструментами, книгами. В этом году хотим расширить экспозицию и организовать мини-музей. Так, например, планирую обратиться к местным ремесленникам,

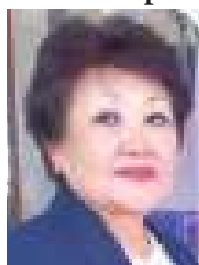
работающим по дереву, и попросить изготовить традиционные кухонные принадлежности. В нашей ассоциации работают курсы корейского языка, где обучаются около 90 учеников. Этнических корейцев среди них мало, но зато среди узбеков и каракалпаков наблюдается большой интерес к нашему языку. Есть и хор, правда, раньше бабушки были моложе, им было легче петь и учить песни. Сейчас всем уже далеко за 70 лет, но они молодцы, по-прежнему поют. А теперь в выступления добавился даже танцевальный элемент. В прошлом сам выступал в ансамбле «Хурлиман» при КГУ имени Бердаха, и теперь играю в нашем коллективе роль хореографа. В планах на 2024-й - перестроить здание ассоциации в Нукусе, оно очень ветхое. Пока в поисках источника финансирования.

Вячеслав Ким, председатель Андижанского ККЦ



Сейчас в Андижанском ККЦ состоят 47 человек, а когда-то нас было 61! Но коронавирус сильно подкосил ряды. 2023 год запомнился тем, что меня наградили медалью АККЦУз «За большой вклад в общественную деятельность», а также в пятый раз избрали председателем культурного центра. Раз активисты выбирают меня на этот пост, значит ценят и уважают. В 2023-м мы провели 18 мероприятий. Отрадно, что люди начали больше интересоваться работой ККЦ: они тянутся к диаспоре, приглашают членов центра на личные мероприятия — юбилеи, свадьбы. Корейцы стали понимать, что наша сила — в единении, ведь в жизни случается всякое. Например, одна женщина столкнулась с оскорблениями. Я подал в хокимият жалобу, обидчика пристыдили, и тот принёс извинения. Другой случай: на корейском кладбище случился акт вандализма — группа подростков сломала надгробье. Хокимият нашел виноватых, восстановил ущерб за свой счёт. Как вы понимаете, главная цель ККЦ — чтобы диаспора жила спокойно, мирно и ни в чём не нуждалась.

Антонина Ким, председатель Хорезмского ККЦ



Как и остальные отделения ККЦ, мы справляем и корейские, и государственные праздники, а также тесно работаем с администрацией города. Я рада, что в этом году удалось вывезти молодёжь, нашу танцевальную группу «Арымдаун», на празднование Чусока в Ташкенте. Ещё одно приятное событие этого года — Комитет по туризму выделил культурным центрам средства на новые костюмы. Мы сшили яркие, красивые ханбоки. И одежда, и реквизит для выступлений — отдельная история. Например, корейские веера «Арымдауну» подарил советник-посланник Посольства Республики Корея в Республике Узбекистан г-н Кук Чан Хён. Впоследствии девочки выступили с танцем с веерами на главной площади Ургенча «Авеста», тут проводятся все областные мероприятия.

В октябре в Ургенче прошел 15-й межрегиональный фестиваль корейского языка и культуры. 150 участников соревновались в 6-ти номинациях: каллиграфии, танцах, пении, драматическом искусстве, чтении стихов и монологов. Для победителей была организована поездка в Хиву на Фестиваль корейского кино.

Ещё октябрь запомнился открытием кафедры корейского языка в Ургенчском государственном университете. А уже в декабре там прошла первая викторина о Корее. В 2021 году благодаря выигранному гранту мы создали небольшой музей корейской истории. Его часто посещают группы школьников и студентов, чтобы узнать больше о нашем народе. Моя цель на 2024 год — продолжать знакомить общество с корейской культурой.

Лариса Ни, председатель Наманганского ККЦ



В Год заботы о человеке и качественного образования Наманганский ККЦ сделал фокус на семейных ценностях. Яркий пример — мероприятия «Цветок семейного счастья» и «Загляните в семейный альбом». Надо было видеть, с каким вдохно-

вением родители с детьми изготавливали цветы семейного счастья из разноцветных листов со словами «Любовь», «Родство», «Традиции», «Уважение», «Понимание», «Забота», «Здоровье». А с каким вдохновением, защитив семейные альбомы, взрослые и дети принялись рисовать генеалогическое древо. Вспоминать о прошлом и присмотреться к настоящему помогают снимки из семейного альбома, каждый из которых — кусочек жизни. Участники по фотографиям рассказывали о родных, семейных традициях, знаменательных событиях. Конечно, звучали стихи, притчи и песни на тему семьи. Также в 2023 году мы с СГМ «Халклар дустлиги» провели для родителей семинар с элементами тренинга «Защитим детей от нашей жестокости». Тема жестокого обращения с детьми, в частности с детьми дошкольного возраста, сегодня актуальна. В начале мероприятия родители были несколько зажаты, но по мере выполнения упражнений они раскрепощались, демонстрировали интерес и в конце благодарили за полезное занятие. Также наш центр принял участие в открытии Государственного института иностранных языков имени И.Ибрата в Туракурганском районе. В этом вузе есть кафедра корейского языка. В 2024 году мы планируем провести ряд совместных мероприятий. Также хотим поставить спектакль по мотивам корейских сказок и легенд.

Зоя Кан, председатель Уртачирчикского районного территориального отделения АККЦУз



В минувшем году наше отделение сосредоточилось на двух направлениях: благотворительном и культурном. В январе 2023 года мы с активистами организовали поздравление старейшин с Соллалем, а в апреле навестили подопечных в пансионате «Ариран». В Международный день защиты детей участвовали в благотворительном концерте в ДК Нурафшана и детской больнице, передали детям подарки. 1 октября чествовали наставников и учителей, в декабре провели благотворительный новогодний утренник для воспитанников детского сада

в Нурафшане. Кроме того, вместе с активистами отделения мы оказываем посильную помощь нуждающимся, людям с инвалидностью или оказавшимся в сложной жизненной ситуации. Через созданный активистами Telegram-канал собираем вещи, инвалидные кресла, ходунки, медикаменты, костыли. Отделение принимало участие во всех государственных праздниках и мероприятиях, проводимых Ассоциацией корейских культурных центров. В прошлом году в нашем отделении были созданы сразу два коллектива — группа «Хэнбог» (Нурафшан) и ансамбль «Ким Пен Хва» (хозяйство «Ким Пен Хва»).

Флора Ли, председатель Янгиюльского районного территориального отделения АККЦУз



При нашем отделении действует ансамбль «Мидым», участники которого выступали на сцене «Нурафшан-арена» на празднованиях Дня независимости и Навруза. События такого уровня заставляют держать планку и постоянно работать над собой. Среди крупных мероприятий, которые центр провёл в минувшем году — Чхусок и День учителя и наставника. Последний мы организовали совместно с хокимиятом Янгиюля: отметили старейшин диаспоры, которые внесли большой вклад в воспитание подрастающего поколения. Уже в январе нынешнего года прошла отчетно-выборная конференция. Вместе с членами Совета Янгиюльского отделения мы определили круг вопросов, которые будем решать в ближайшие пять лет. Основной — открытие курсов по изучению корейского языка. Желающие изучать родной язык есть среди разных возрастных групп.

Екатерина ЦОЙ



Виктория Тен – певица, педагог и немножко мама

Когда-то без Anyon Kids не проходил ни один праздник: детский коллектив с вокальными и танцевальными номерами был желанным гостем асянди и юбилеев. Сейчас формат работы коллектива изменился, но он по-прежнему воспитывает одарённых детей и покоряет концертные площадки. Виктория Тен, бессменная руководительница Anyon Kids, рассказала, как пришла идея создать коллектив, как он развивается и как сама основательница отвлекается от работы.



— Расскажите, как прошло ваше детство и с чего начался творческий путь?

— Я родилась в обычной советской корейской семье. Моё лето проходило на полях, потому что тогда все корейцы занимались земледелием. Когда мне исполнилось лет двенадцать, мне всё это надоело, и я сказала, что больше туда не поеду.

Несмотря на это родители смогли дать нам с братом высшее образование. Я окончила музыкальную школу по классу фортепиано и эстрадно-цирковую студию по классу эстрадного вокала. Потом поступила в консерваторию на класс эстрадно-джазового вокала и успешно его окончила. Это было прямо моё: с детства меня окружала музыка, и я всегда была «массовиком-затейником».

Творческий путь после консерватории я начала в эстрадном ансамбле «Чен Чун», тогда он был государственным ансамблем при филармонии Узбекистана. Потом достаточно долго выступала как сольная исполнительница Виктория Тен, и только после стала работать с группой Anyon.

— Как пришла идея создать детский коллектив?

— Anyon Live Band был очень популярен среди корейской диаспоры, а после выпуска авторских песен на узбекском языке мы стали известны на весь Узбекистан. Наши клипы показывали на музыкальных каналах, нас приглашали выступить лучшие площадки Ташкента. О нас писали, нас узнавали. Появились даже фанаты.

Тогда же я задумала собрать детский коллектив. В 2004 году

открылась детская студия Anyon Kids, в которой корейских детей обучали вокалу и танцам. Студия сразу стала прорывом, потому что раньше ничего подобного не было. Дети пели и танцевали в шикарных костюмах, это было очень красиво и необычно. Со временем у нас появились последователи: многие создавали подобные коллективы. А у нас приближается юбилей: в 2024 году детской эстрадной студии Anyon Kids исполняется 20 лет.

— Как вы относитесь к последователям?

— Стать примером для кого-то — это большая честь. Пусть звучит нескромно, но я считаю, что творчество группы Anyon в начале 2000-х многих вдохновило! Конкуренция, если она здоровая, — это прекрасно, без конкуренции скучно жить. Я за талант, за новые имена, за новую волну.

— Как дальше развивался Anyon Kids?

— На тот момент мне было 25 лет, и выглядела я далеко не как педагог. Поэтому родители поначалу относились с большим сомнением. Сработало «сарафанное радио». Дошло то того, что приходилось отказывать желающим заниматься. В Anyon Kids было два состава. В основной входили дети, которые занимались со дня создания коллектива. Здесь же занимался мой старший сын, но никаких поблажек ему не было. Он действительно был сильным звеном, и требования были к нему больше, чем к другим.

Через некоторое время у нас появилось собственное помещение, где были звукозаписывающая студия, хореографический зал, каби-

нет вокала. Тогда мы уже смогли принимать всех желающих, и понятие «основного состава» потихоньку ушло. Не всем это понравилось, но я посчитала, что так будет справедливо и до сих пор считаю своё решение правильным.

— Как устроен коллектив сейчас?

— Сейчас у нас две группы: младшая (4-9 лет) и старшая (10-16 лет). Набор идёт от 4-х лет, наши малыши такие умнички! Уже поют на корейском языке. Конечно, на своём собственном «корейском языке».

Группы у нас небольшие, потому что я считаю неэффективными занятия в больших коллективах. Я преподаю вокал, также у нас есть хореограф. За звуковую часть отвечает мой супруг, он пишет аранжировки, делает записи.

Как педагог по вокалу и действующая певица я очень многому учусь у детей. Я стараюсь всегда идти в ногу со временем. Иначе сейчас нельзя, постоянно нужно быть в тренде. Именно дети мне в этом и помогают. Мы постоянно работаем над чем-то новым, стараемся быть современными и модными. Я всегда советуюсь с детьми, а это значит, что именно они меня и вдохновляют!

— Какая атмосфера царит на занятиях?

— Для меня каждый ребенок ребёнок — это личность, у которой есть свой характер или бывает

плохое настроение. Я строгий педагог, но я и человек, и мама тоже. На работе стараюсь быть и педагогом, и немножко мамой, поэтому с ребятами из коллектива у нас полное взаимопонимание. На занятиях у нас очень весело, все уроки проходят на одном дыхании. Дети приходят очень способные, главное увидеть и раскрыть талант в малышах, которые с ранних лет учатся понимать, что такое дисциплина, сцена и радость от удачного выступления. В Aнуон Kids ребята находят новых друзей, становятся более общительными и раскованы.

— Как вы находите общий язык с родителями?

— А вот с родителями сложнее. Когда мы только начинали, к нам часто приводили детей, чтобы они именно выступали на праздниках. Сейчас все изменилось, у родителей появились другие желания, чему я очень рада! Многие стали понимать, что дети, которые занимаются вокалом и хореографией, уверены в себе, не боятся публичных выступлений, коммуникабельны. В конце концов, танцевальные физические нагрузки полезны для здоровья.

Среди родителей бывают очень сложные люди, с ними я стараюсь лишний раз не вступать в диалог. Самое печальное для меня — лицемерие. Конечно, здесь я говорю не о детях, но и с этим можно справиться. В большинстве же своём наши родители очень воспитанные и культурные люди, которые умеют уважительно разговаривать.

— Были ли сложности на

вашем пути или всё проходило легко?

— Сложностей было много, но они всегда были решаемы. Например, мы несколько раз меняли локацию, а это хлопотно, и родителям приходилось подстраиваться. После переездов практически все дети продолжали обучение, а если вдруг уходили, то по другим причинам. Сложно было в период карантина: с таким количеством учеников было неудобно заниматься онлайн. Тогда многие решили оставить занятия вокалом, потому что у людей были совершенно другие приоритеты. Но, к счастью, мы это пережили и всё наладилось. Со многими бывшими воспитанниками Aнуон я дружу до сих пор. Слежу за ними в Instagram, вижу, как они растут и развиваются, очень за них радуюсь! Иногда они мне пишут слова благодарности, а то и заглядывают к нам в гости. Это очень трогательно.

— Расскажите про вашу деятельность в Ассоциации корейских культурных центров.

— В АККЦ я веду отделом культуры, очень много творческих сил трачу на это. Пока справляюсь и получаю удовольствие. Я с детства ставила домашние концерты, а теперь это стало моей любимой работой! Выступала режиссером-постановщиком всей музыкальной части фестиваля Чхусок, в 2022 году мы провели масштабное мероприятие: концерт «85 лет проживания корейцев в Узбекистане» во дворце «Истиклол». Было задействовано больше 300 артистов, приехали гости со всего

СНГ. Получилось очень слаженно и торжественно, так что я осталась довольна проделанной работой.

— Давайте поговорим о вашей семье.

— Мои дети уже выросли, мама им особо не нужна. Им главное, чтобы дома было что поесть. Я стараюсь все домашние дела делать сама, помощниц у меня нет. На улице есть мы не любим, предпочитаем домашнюю кухню. Мой муж прекрасно готовит, поэтому в тандеме мы всё успеваем. Если у него есть свободное время, он берет готовку на себя. Если у меня есть время — я готовлю. Стараемся сразу наготовить побольше, чтобы хватало надолго.

Стараюсь почаще навещать родителей. Это не всегда получается, но два раза в неделю обязательно к ним заезжаю и постоянно поддерживаю связь. Вообще собраться всей семьёй нам сложновато. Я допоздна работаю, а когда освобождаюсь — все уже хотят отдохнуть. Все вместе собираемся только когда из России прилетает мой брат или из Москвы приезжает сын.

— Чем вы занимаетесь помимо работы?

— У меня есть два любимых занятия. Первое — это выпечка. Обожаю печь! Когда у меня есть время, всегда что-нибудь пеку дома. Моя семья очень избалована сладким. Я прошла курсы у российского кондитера, получила сертификат. Могу сделать торт, пеку их на асянди, на юбилеи. Во время карантина это даже стало моей профессией. Теперь даже не знаю, хобби это или дополнительный заработок, потому что у меня есть заказы. Правда, я принимаю их только от близких и беру только за интересные мне.

Ещё я очень люблю приглашать домой гостей. Что-нибудь наготовить, пригласить друзей. К сожалению, времени на это мало, но, когда оно выдаётся — обязательно всех собираю.

Второе хобби — танцы. Для меня это альтернатива спорту, которая помогает держать себя в форме. Мне не нравятся фитнес или плавание, а когда я прихожу на занятия и танцую — я отдыхаю.

Александра СТИМБАН,
фото из архива В.ТЕН



Сила мигрантов в единстве и сплочённости

Сооснователь социального проекта DreamWay Social Светлана Цай написала колонку о собственном опыте переезда в Южную Корею. Это текст о том, как от хандры и проблем самоидентификации дойти до непоколебимой веры в собственные силы и работе по призванию.

В погоне за лучшей жизнью

Я этническая кореянка, рождённая в солнечном Узбекистане, повзрослевшая в морозной России и проживающая в данный момент в Южной Корее. В погоне за лучшей жизнью, с надеждой в душе и авантюризмом в крови я дважды испытала на себе все «прелести и плюшки» привыкания к новой стране. Здесь так и хочется добавить совсем не лирическое отступление про адаптацию...она такая страшная, что о ней слагают легенды, которыми запугивают всех мечтающих уехать в другую страну.

России принять меня (а мне принять великую и могучую) было не очень сложно. Всё было на руку: юный возраст, родной язык, понятный мозгу и сердцу менталитет. Нижний Новгород был таким уютным и родным. Именно в этом городе я повзрослела, получила высшее образование, родила дочек, обрела друзей, выросла как эксперт и добилась признания в крупнейшем банке России.

С Кореей совсем другая история. Разгадать культурный код страны, которая вроде и не совсем чужая, оказалось непросто. К решению мигрировать в Корею нас «подтолкнула» идея о том, что это отличная возможность показать детям, насколько может быть разнообразным мир. Жизнь такая инте-

ресная и непредсказуемая, вокруг столько возможностей, что не попробовать – не наш с мужем вариант. Мы верим, что чем объёмнее твоя панорама мира, тем больше возможностей притягивается, а счастье становится осязаемым. Второй значимой причиной стало моё желание что-то изменить в своей жизни. Перспективы карьерного роста в российском банке уже не казались такими привлекательными, как 9 лет назад, когда я только начинала. Деловой дресс-код, дедлайны и цейтноты уже порядочно напрягали и превращали меня в вечно уставшую, дёрганную, хоть и успешную мадам. Душа требовала перемен, мозг – новых вызовов в сложных поисках себя. Я уже понимала, что у меня хорошо получается, но никак не могла уловить, чем мне хотелось бы заниматься.

Наша семья мигрировала постепенно, тактику выбрали крайне осторожную: сначала улетел муж – на разведку, через 2 года я и наша младшая дочка, ещё через год прилетела старшая дочь, окончившая к тому времени 9-й класс российской школы.

От эйфории к реальности

Сразу по прибытии на историческую родину я пребывала в состоянии эйфории, максимум энергии, максимум веры в свои силы

и в счастливое, благополучное будущее. Горы свернуть? С лёгкостью! Язык выучить? Плёвое дело! Через 2-3 месяца реальность начала пощипывать за самые нежные места.

Опишу обычную ситуацию, с которой сталкиваются родители четырёхлетки: необходимо устроить ребёнка в хороший детский сад, где он сможет гармонично развиваться в группе таких же маленьких почемучек. В миграции любое обычное дело усложняется нехваткой информации, незнанием языка и желанием того, чтобы ребёнок выучил местный язык и культуру. Дома, на родине, такой задачей мы себя не нагружаем. Вопросы в другой стране возникает много: от «где, вообще, находятся детские сады» до «как узнать, что это то самое нужное место». Знакомых среди русскоязычных мигрантов не было, советоваться не с кем. Сориентировала меня местная жительница – мой преподаватель корейского языка, а сейчас ещё и подруга. Она посоветовала подавать документы в сады при государственных начальных школах, пояснила, что мы имеем право оформить заявки в три учреждения. Вооружившись советами, верой в свой английский язык, со знанием нескольких фраз по-корейски, я набралась смелости и пошла устраивать младшую дочку в детский сад. Опыт я получила бесценный. Английский мне не помог, спасли корявый перевод гугл-переводчика, мой мизерный словарный запас корейских слов, мимика и жестикуляция. Я не ожидала, что умею так выразительно использовать лицо и руки, что сотрудники двух школ с сочувствием сами заполнят электронную заявку, необходимую для зачисления ребёнка в детский сад. Миссия была выполнена, но миллионы нервных клеток храбро пали в бою, а самооценка и энергия стремительно понеслись куда-то вниз.

Кто я? Что я здесь делаю?

Устроить ребёнка в детский сад, получить необходимые прививки, сходить на приём к врачу, когда ты знаешь только несколько





фраз по-корейски - тот ещё квест. Любое действие сопровождалось стрессом и требовало невероятных энергозатрат. Этап эйфории сменился этапом растерянности, энергия и вера в свои возможности растворялись в реалиях новой страны со скоростью света. Как итог, я впала в эмоциональное истощение с мучительными вопросами «Кто я?» и «Что я здесь делаю?». Первый вопрос стал тревожить, когда меня, этническую кореянку, в Корее начали называть не кореянкой, а иностранкой. 36 лет я точно знала, к какой национальности отношусь, и в свидетельстве о рождении есть соответствующая отметка, а тут такой сюрприз, да ещё и на исторической родине.

Меня накрывало чувство неполноценности, когда корейцы называли меня «росиа сарам» (дословно – «русский человек»), потому что я приехала из России. Некоторым сложно было принять тот факт, что я считаю себя кореянкой. В таких ситуациях, как могла, нескладно объясняла, что мои предки тоже из Кореи, поясняла, что не все корейцы мигрировали в США и Китай, а были те, кто решил осваивать суровый Дальний Восток, откуда их насильственно переселили в Среднюю Азию. Пока объясняла историю своих предков, поняла, что по большому счёту сама ничего толком не знаю. И вот тут я в полной мере прочувствовала, что значит озадачиться вопросами самоидентификации. Кто я? Где моя историческая родина?

Второй вопрос начал беспоко-

ить, когда поняла, что в сфере общения и карьеры я ушла в минус: ни друзей, ни привычного социального статуса, ни карьерных перспектив. В итоге энергия близка к нулю, вера в счастливое будущее – минус 100. Почти год с переменным успехом я пыталась адаптироваться в Корее: то старательно учила язык, то забрасывала его на несколько недель, занималась домашней рутинной и тосковала по общению, интеллектуальной нагрузке, по собственной нужности и полезности.

Человеку нужен человек

Первый шаг, который помог выйти из хандры, расчётливо совершила с мыслью, что человеку нужен человек. Я стала волонтером в Центре поддержки иностранцев в городе Кёнджу. Горы перемытой в ледяной воде посуды, отмывание унитаза от следов детской непосредственности... Не могу назвать данный опыт приятным, но полезным – однозначно. Появились первые знакомые, одиночество стало отступать, а я, кажется, начала нащупывать своё призвание. Волонтерство подтолкнуло к важному заключению: помогая другим, помогаешь себе. Так стала участвовать в общественной деятельности русскоязычных мигрантов, познакомилась с замечательными людьми по всему миру, занималась самообразованием. Мне повезло найти не только единомышленников, но и по-настоящему близких людей. Вместе мы выигрывали местные конкурсы, получали гранты, творили образовательные и культурные про-

екты для подростков, которым адаптироваться в Корее сложнее, чем взрослым. Вместе мы основали некоммерческую организацию DreamWay Social. В сотрудничестве с местными компаниями мы придумываем и проводим ивенты для мигрантов со всего постсоветского пространства: молодёжные лагеря, творческие конкурсы, олимпиады, встречи с интересными людьми, просветительские лекции.

Dreamway Social – это социальный проект, который помогает адаптироваться и получить образование школьникам и студентам в Республике Корея.

Команда DreamWay Social стала частью Ассоциации Корё сарам в Республике Корея. Это наш «старший брат», который и поддержит, и подскажет. В новой стране сила мигрантов – в единстве и сплочённости. Объединившись, легче помогать, творить и созидать. Проверено на себе.

Эмиграция - время возможностей

Я нашла своё призвание – мне нравится создавать образовательные проекты и тренинги по самопознанию для молодёжи, ломать голову над идеями, воплощение которых помогает ребятам стать счастливее, обрести уверенность и веру в свои силы в эмиграции. Переезд в другую страну – это не только время испытаний, но и время возможностей, шанс прожить ещё одну жизнь. Сейчас энергия на максимуме, а осознание, что всё в моих силах, непоколебимо. **P. S.** Кстати, на свои вопросы ответы я нашла. На вопрос «Кто я?» помогло ответить погружение в историю корейского народа. Я кореянка с русским именем и корейской фамилией, рождённая в Узбекистане, повзрослевшая в России и вернувшаяся на историческую родину. И это нормально. Ответы на вопрос «Что я делаю в Корее?» помогли найти семья, единомышленники, общественная деятельность и сложный процесс знакомства с собой.

ПОН – РОДОВОЙ ЗНАК КОРЕЙЦЕВ

Кто мои предки? Чем занимались? Почему так важно знать свой пон? Эти и подобные вопросы задаёт себе каждый кореец, хотя бы один раз в жизни. И дело здесь не только в интересе к своей родословной, но и в усиливающихся с годами самосознании и самоидентификации. Именно через предков, летопись рода зачастую происходит осмысление и познание самого себя.

Мы начинаем серию публикаций о корейских фамилиях и понах, их происхождении из книги «Энциклопедия корейцев России». Надеемся, что они помогут разобраться в хитросплетениях родственных связей.

В корейском языке слово «пон» («пой», как говорят корейцы СНГ) имеет двоякое значение. В первом оно означает «образец», «пример», «выкройку»; то, что служит основой, моделью, базой. Второе толкование подразумевает название места, местности, населённого пункта, из которого происходят род или семья людей. В отличие от имений русского дворянства из одной местности в Корее могли происходить представители разных фамилий. Например, легендарный г.Кенчжу является местом, откуда родом не только люди с фамилиями Ким, но и Пак, Шек. Отсюда и поны «Кенжу», «Чжончжу» соответственно от городов Кенчжу и Чжончжу и т.д. От каждого пона идёт ответвление, называемое пха - «группа», «ответвление», «фракция», «партия». Но пха есть не у всех фамилий. Каждый кореец знает не только фамилию, но и пон. Например, «Кенчжу Ким-га», «Чженчэ/су Ли-га», «Мирань Пак-га» и т.д. Приставка «га», вероятно, первый слог от слова «кадэк» — «семья», «клан». Дело в том, что Ли, Кимы и Паки, как многие другие фамилии, имеют среди однофамильцев разные поны. Это связано с тем, что у корейцев не так уж и много фамилий, поэтому много однофамильцев. Когда-то Корею называли страной 100 фамилий — пясон нара. Например, представителей фамилий Ким, Ли, Пак среди корейцев намного больше, чем имеющих фамилии Иванов, Петров, Сидоров в России. Поэтому каж-

дый род или семья старались как-то выделить свою родословную и особо выделяли пон. Он играл ещё и социально-общественную роль. Некоторые из них считались более почётными по сравнению с другими. Поны центральных городов и уездов ценились больше нежели небольших городков и деревень.

В Корее до сих пор почти каждая семья хранит так называемую чокпо - родословную книгу, где отражено генеалогическое древо этой семьи, этого клана. Причём в Корее род передаётся только по мужской линии. Женщина может происходить из Чжончжу, но её дети никогда не будут принадлежать к этому же роду, т.к. наследуют пон отца. Насколько происхождение играло роль, можно понять по тому, как в недалёком прошлом люди тратили огромные деньги, чтобы разорившиеся янбаны вписывали их в свою родословную. Потому что без этого было трудно, а порой не представлялось возможным сделать карьеру. Насколько в Корее ценилась родословная книга, можно судить из рассказа профессора Ким Сыну из Сеула (пон Хэчжу). Жена его старшего брата трагически погибла, спасая чокпо. Когда в помещении начался пожар, кто-то вспомнил, что в доме осталась родословная. Хозяйка бросилась внутрь горячей постройки и, отыскав книгу, выбросила её наружу, сама же выбраться из огня не смогла.

Среди корейцев строжайше запрещены браки между однофамильцами с одинаковым поном. Считается, что у них один общий предок, т.е. они являются кровными родственниками по мужской линии.

Знание о своем поне, дополненное родословной книгой, помо-

жет разыскать родственников как в самой Корее, так и там, где живут корейцы. Профессор-кореевед Лев Рафаилович Концевич и автор этого раздела «Энциклопедии корейцев России» (прим. редакции) приводят следующие примеры родственных-неродственных связей.

Не считаются родственниками:

- носители одинаковой фамилии, но разных понов: Ли «Йонан», Ли «Хансан» и Ли «Кансан»;

- люди, имеющие разные фамилии, но одинаковый пон: Чхве «Кёнчжу», Ли «Кёнчжу» и Ким «Кёнчжу»;

- носители одинаковых фамилии и пона: Намян Хон-сси.

Кровное родство может связывать людей с:

- одинаковой фамилией, но разными понами: Чо из Янджу, Пхунгьяна и Ханяна;

- разными фамилиями, но одинаковым поном: Кимы и Квоны из Андона, Хо и Ли из Инчхона;

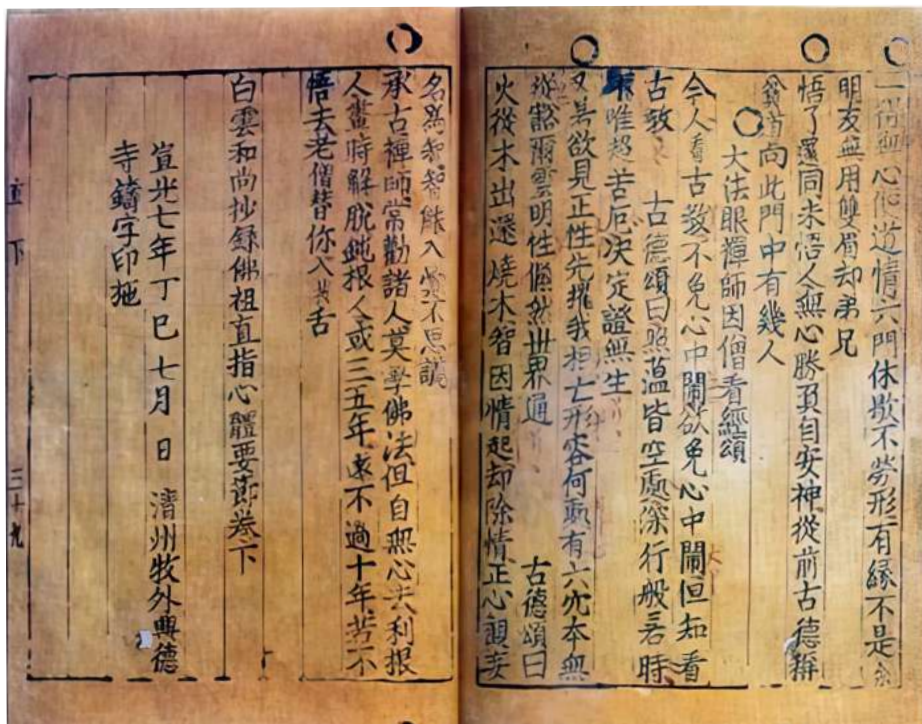
- разными фамилиями и разными понами: Рю из Мунхва и Чхаз из Йонана, Кимы из Кенчжу и Муны из Камчхон;

- одинаковыми фамилиями и понами, относящимися к разным ответвлениям: Чоны и Муны из Чжонгсона.

Самыми распространёнными фамилиями у корейцев являются Ким, Ли, Пак, Цой, Тен, Кан, Юн, Чогай, Хан, Ан, Огай, Шегай, Сон, Хван, Шин. Всего же фамилий в 1985 г., согласно переписи, насчитывалось 274. В Корее говорят, что если собираются три корейца, то среди них обязательно будут Ким, Ли и Пак, а если пять, то добавляются Цой и Тен.

Поны Ан

Из литературных источников известно, что у Анов было свыше 109 понов. Основными местами происхождения фамилий являются уезды Сунхын, Кванчжу, Чжуксан, Тхамчжин, Конгсан, Чхунчжу, Тончжу, Ансан, Дечхон, Ангань и Чжучхон и др. Сре-



ди них поны Сунхын, Кванчжу и Чжуксан являются более распространёнными и многочисленными. В свою очередь, численность Анов из Сунхына превышает число представителей других понов.

Первопредком всех Анов считается Вон, выходец из тайского Китая. Он перешёл в государство Силла во времена правления короля Эчжана и обосновался там. Не всем известно, что его первоначальной фамилией была Ли. Но Аны не являются их кровными родственниками. За большие заслуги перед страной в деле защиты от врагов трём его сыновьям Чжичуну, Ёпчуну и Хвачуну король Силла Кёнмун подарил новые имена Панъчжун, Панъголь и Панъхёб и новую фамилию Ан. Они обосновались в провинциях Чжуксан и Кванчжу. Основателем рода Чжуксан считается Ёнъый, потомок Панъчжуна в 7-м поколении, а основателями родов Кванчжу и Сунхын стали потомки Панъголя в 9-м поколении - братья Хынъми и Чжами. Образовались два пха, одно от Ёнъый из рода Чжуксан - Кучжуксан, другое из рода Сунхын - Синчжуксан.

Во времена династии Чосон род Анов дал 227 человек, сдавших «квэго» (экзамены на государственную должность - прим. редакции), одного учёного королевской академии, двух министров.

Известны также пять крупных

честных чиновников, большую часть которых составили представители рода Сунхын. Согласно переписи 1985 года, Анов насчитывалось 131 850 семей, составлявших 1,3% населения Кореи. Фамилия Ан заняла 18-е место из 274.

Поны Дегай

Местами происхождения фамилии Дегай считаются два уезда Чхильвон и Ёйсон. К сожалению, имя основателя рода Дегаев не сохранилось. В 1985 году было зарегистрировано 17 392 человека с такой фамилией. Она занимала 88-е место среди 274 в Корее.

Поны Дюгай и Тюгай

У рода Чжу есть две ветви. Местами происхождения первой ветви Дюгаев считаются уезды Синан, Начжу, Нынъсонъ, Конъчжу, Уньчхон, Чжончжу и другие. Ветви Нынъсонъпха, Уньчхонпха и Чжончжупха возникли из рода Синан.

Первопредком рода Синан можно считать Чжу чжама, выходца из сунского Китая. Он со своими детьми Сопгонъде, Чжочханом и Чжинчжосуном эмигрировал в Корею и обосновался в уезде Начжу. Это произошло во времена правления короля Кочжона. Опасаясь, что узнав о бегстве такого числа людей, китайские власти могут вернуть их обратно, беглецы

изменили свои имена. Так было положено начало роду Нынъсонъ.

Сын Чжу чжама, Ёнъген и внук Ёль, во времена правления короля Кочжона сумели стать высокопоставленными чиновниками. Ёль стал королевским придворным учёным. У него было три сына: Инчжанъ, Инвон и Инхван. Потомок второго сына Инвона - Сачхуна впоследствии образовал ветвь Чжончжупха. Род Чжу этой ветви в эпоху Чосон дал 31 человека, сдавшего экзамены «квэго». Прославился чиновник по имени Тхэкчжон, живший в период правления короля Сукчжона, работавший в Палате по церемониям. В 1985 году зарегистрировано 36 863 семей (153 474 человека), фамилия заняла 42-е место среди 274.

У второй ветви Дюгаев (Тюгаев) местами происхождения являются уезды Санъчжу, Чхоге, Хаман, Чжанъхынъ, Самге и др. Первопредком рода этой ветви Чжу считается Чжу Хван, эмигрировавший по политическим причинам в Силла из танского Китая. Согласно родовой книге «Чогэджусисебо», он был придворным учёным при танском дворе. Его потомок Хынъгин в конце существования государства Силла сумел стать высокопоставленным чиновником. Впоследствии потомки образовали ветви Чхоге, Хаман, Чжанъхынъ, Самге и Пхунъги. Этот род Дюгаев (Тюгаев) в эпоху Чосон дал одиннадцать чиновников, сдавших «квэго». Среди них выделяются Себун и его сын Пак, известный как последовательный проводник учения знаменитого литератора и философа Ли Тхэге. Основатель рода Хаман - Ёнь Чханъ пришёл из менского Китая в 1373 г. во времена правления короля Конмина. Из этого рода известен учёный Сигён, принимавший участие в разработке хангыля.

Сегодня представители рода живут в основном в Кённаме, Хама-не, Хапчхоне и Чханнёне. В 1985 году 4 937 семей Чжу составляли 0,1 % населения Кореи, фамилия заняла 74-е место среди 274-х.

Владимир КИМ (Ёнг Тхек)

НАЙТИ СЕБЯ

Автобиографическая повесть

...Она, скорее всего, тоже, потому что на каждый дерзкий выпад моей руки, перехватывала её и яростно шептала – нельзя, от чего хотелось еще больше. Но поскольку границу, всё же, перейти было нельзя, мы, истаяв от ласок и нежности, неожиданно заснули. И нас, конечно, застучали. Яркий свет резанул глаза, когда я открыл их. Передо мной возник пожилой кореец. Лицо его, хоть и удивленно-рассерженное, удивительно напоминало Светку, и я, естественно догадался, что это её отец.

- Ты кто такой? - спросил он.

А то он не видит, кто я такой. Я емь возлюбленный вашей дочери. Но ситуация была не та, чтобы ёрничать. Хорошо ещё, что на мне брюки и майка – немые свидетели того, что никто не посягнул на честь его дочери. Ведь книги и фильмы достаточно показали, на какие безумные поступки способны отцы обесчещенных дочерей.

- Да-а, - вздохнул он. На корейском это прозвучало как «ай-гу». И вышел. Еле шевелившийся комочек за моей спиной, вдруг распрямился.

- Быстро через окно, пока он не вернулся! – вскричала Светка.

- А как же ты?

- Ой, не знаю. А ты беги скорей...

И я ретировался. Сдал экзамен

на «уд» и в этом не было никакого чуда. Ещё в приёмной комиссии мне как бы по секрету сказали: «Только сдай хоть на тройку контрольную по математике, считай, что поступил. Потому что на устных экзаменах, прежде чем отвечать, скажи, что ты с направлением от производства». На устном экзамене по математике мне не пришлось об этом говорить: экзаменатор, увидев мою «четвёрку» по письменному, не стал особо мучить и, когда я кое-как ответил на два вопроса из трёх, тоже поставил «хор». А вот на физике попался трудный билет, и я первым делом сунул справку о направлении. И это сработало. Мне было стыдно не знать физику. Ведь в нашей школе преподавал лучший в Ташкенте педагог по этому предмету - Лев Яковлевич Рудницкий. Так говорили все, и это определение я должен был воспринимать на веру, поскольку мне не с кем было сравнить его и вопреки тому, что мне он не казался таковым. Был он строг, точнее, суров, не объяснял, а снисходил, а язвительности - хоть отбавляй. Сегодня я понимаю, хороший преподаватель это тот, кто делает свой предмет увлекательным. А Лев Яковлевич, мне так кажется, вышиб из меня на всю жизнь любовь к физике. Помню, на пер-

вом уроке он вызвал меня к доске и попросил нарисовать один метр в натуральную величину. Я изобразил мелом на доске небольшой отрезок и написал сверху «1 м». Нет-нет, говорит новоявленный педагог, в натуральную величину. До меня и до всех остальных тоже никак не доходило, чего хочет этот старый, хромой, очкастый, худой и, судя по всему, очень желчный человек. А когда разобрались, о каком простом задании идёт речь, то я долго чувствовал себя тупицей.

С другой стороны, согласитесь, что начало урока и первое знакомство с классом довольно оригинальное, и насколько оно прошло бы теплее, если сюда добавить улыбку и юмор. Но я не помню как его сын Витя, который учился в нашем классе, был весёлым, скорым на розыгрыш и свежий анекдот парнем. И последнее, Рудницкий редко кому ставил «пятёрку», сыну же никогда. А автор этих строк выше «тройки» у него не котировался: он считал меня посредственным учеником, и я старался в этом не разубеждать лучшего педагога-физика Ташкента.

Впрочем, что это я о нём?! Человек всегда чувствует, как к нему относятся, отсюда и наше ответная реакция. Понятна снисходительность человека образованного по отношению к человеку малообразованному: неравенство возникает само собой при общении, и обычно покорно принимается нижестоящим. А вот высокомерие, порождённое национальными отличиями, всегда есть продукт внушения, точнее сказать, идеологии. Бывали случаи, когда меня воспринимали, как «чурку», но потом взгляды менялись, и я уже мог спокойно сам обзывать его «чуркой». И это принималось, ещё раз подтверждая, что ум, образование, интеллигентность уравнивают всех.

«Обмывание» физики».

Что бывает после портвейна.

Поздравьте, я студент

День сдачи физики стал памятным ещё потому, что завершил я



его в милиции. А получилось это так. На пути к дому вдруг встречаю ребят из бригады – Юру и Леню. Они как раз шли с работы. Обрадовались, словно не виделись полгода. Слово за слово, решили обмыть мои успешные сдачи экзаменов. Выпить, закусить, а потом пойти в кино.

В те времена популярностью пользовался кинотеатр «Искра», в нём было три зала, так что через каждые полчаса можно было попасть на сеанс. А напротив кинотеатра находилась сосисочная с автоматами для розлива вина. Бросаешь «полтинник», и в стакан бодрой струйкой натекает двести граммов тёмно-бордового портвейна. Мы сделали по два захода к автоматам, съели по полкило сосисок и пошли в кино. Там меня сильно развезло, и я весь кинофильм проспал. А когда вышли, захотелось отлить. Пошёл к пустырю и только начал облегчаться, как откуда ни возьмись дружинники. Схватили меня как какого-то бандита и потащили к «воронку», который стоял за углом. И рапортуют милиционеру – вот, мол, пьяная мразь нарушала общественный порядок. Меня в крытый кузов, там темно, но кто-то есть. Реплика:

- Ещё одна рыбка попалась.

Смех, и я тоже смеюсь. В течение двадцати минут двери открывали ещё три раза, и каждый раз эта реплика пользовалась неизменным успехом. Да и то сказать, люди все податые, перегар такой, что поднеси спичку - полыхнет. Но таких, чтобы в стельку, нет. И напуганных тоже, хотя в темноте, поди, разберись. Пьяный кураж проходит, действительность остаётся. Уже пошли разговоры на тему - куда повезут, какое наказание дадут. А в мозгу начинает стучать – что будет?

Пятнадцать суток не пугали, в этом даже усматривалось некое геройство. Но я-то не в том положении, чтобы храбриться. К тому времени, когда нас привезли в вытрезвитель, многие отрезвели окончательно. Шутки прекратились, глаза потухли, движения стали задумчиво-замедленными.

Утром повезли в суд. На все во-

просы отвечал заискивающим тоном, виновато опускал голову, словом, всем своим видом изображал величайшее раскаяние. Но судья, крупная женщина-узбечка с властным голосом, смилостивилась лишь после моего ответа на вопрос: кто мои родители?

- Отца у меня нет. Но есть брат, который работает в республиканской прокуратуре.

- Как его зовут?

Я назвал, и судья переглянулась с заместителем.

- Брат в такой солидной организации работает, а ты его позоришь. Только из-за уважения к нему... Короче, меня тут же отпустили.

К тому времени мой брат Илья Наумович Ким действительно перебрался в Ташкент и работал в этой солидной организации. Как он сумел вырваться из КНДР, когда его вызвали туда из Болгарии, и полгода о нём не было ни слуху, ни духу, никто не знает. Думали всё, пропал. Но он объявился и, когда ему стали предлагать различные сферы деятельности, он выбрал прокуратуру, поскольку закончил юрфак МГУ.

... На последнем экзамене предстояло писать сочинение. Мандраж был, но была и уверенность, что проскочу. Особенно, когда увидел, как поредел наш строй абитуриентов. А тут ещё экзаменаторы выдали темы и вообще ушли куда-то. Так что не воспользоваться шпаргалками было бы глупо. У меня тоже имелись домашние заготовки - вводные части, которые годились на разные сочинения, цитаты и изречения, имена литературных героев, несколько эффектных концовок.

Словом, слепил сочинение, даже соседку попросил проверить. Но всё равно получил «уд», что вполне удовлетворяло: три года стажа и направление от производства давали мне право пройти вне конкурса даже среди «внеконкурсантов». И всё равно был удивлён и обрадован, когда по радио зачитывали имена поступивших, то после слов «на промышленно-гражданское строительство» первым назвали мою фамилию.

**Продолжение
в следующем номере**

Поэтическая рубрика

Станислав Ли

Просыпаясь ночью,
Обрывая один и от же сон.
Мальчиком лет пяти
Стою у подножия горы
И упорно и долго
Тебя окликаю.
Но, как самое
Длинное эхо на свете,
Твоё имя
Никак не дождусь.

Запахом рдеющей сини
Я опьянён, как вином.
В сердце моём одиноком
Тенью крадётся любовь...

Всё обращается в тлен,
Слово одно нетленно,
Смогу ли я словом сберечь
Всё, что дорого сердцу?

Вздремну я прямо в поле,
Среди высоких трав.
И надо мной кружиться будет
Орёл тысячелетний,
Как сон предвечный,
Сторожа всю мою жизнь мою
Над маревом сгорающего дня.

Когда пожелтеют поля
И нитью раздвоенной
В небе повиснет
Клин журавлиный,
В родные края я вернусь
Заглушить ненадолго
Бездонную грусть.

К подножию горы
Бегу на рассвете,
Травы не касаясь почти.
Пока ещё спят в своих гнёздах
Горластые птицы.
Подснежников ранних
Едва уловим аромат.

심장전문의 빅토리아 리: “언제나 예방은 치료보다 낫다”

빅토리아와 나는 2016년에 만났다. 당시 그녀는 이제 막 긴 여정을 시작했고 그녀의 길은 항상 쉽지않은 않았다. 오랜 세월이 흐른 오늘, 그녀는 팔목상대할 사람이 되었다. 아카드 투라쿨로바 러시아 국립 연구 의료 센터의 심장 전문의 빅토리아 아파나시예브나 리와 그녀의 직업 선택, 인생의 우여곡절, 운명의 진실에 대해 이야기를 나누었다.



— 의학 분야에서 당신의 길은 무엇이었나? 어떤 뜻으로 선택하게 되었나?

— 의사가 된 이유를 설명하자면 어린 시절로 돌아가야 한다. 4살 때, 갑자기 알레르기 반응이 심해 숨이 막힐 지경이었다... 의사들이 나의 생명을 구하기 위해 동부서주 하며 뛰어다녔던 기억이 난다. 그리고 모든 처지가 끝났을 때, 부드럽고 친절할 얼굴의 소아과 의사가 내 방으로 들어와서 이렇게 말했다. "이제 아가야, 다 괜찮을 거야." 그 후로 뭔가 머릿속이 바뀌는 것 같았고, 나는 다른 사람의 생명을 구하는 '의사이모'가 되어야겠다고 결심하게 되었다.

— 왜 심장학인가?

— 그리고 이 결정도 어린 시절에 하게 되었다! (웃음). 예닐곱살 정도의 어린 소녀로서 나는 어머니가 주신 다양한 그림책을 보는 것을 좋아했다. 이 책 중 하나는 인체 구조 백과 사전이었다. 어느 페이지에서 공처럼 생긴 크

고 빨간 인체 기관을 보았는데, 정말 마음에 들었다! 나는 오랫동안 그것을 보았고 동시에 심장이 어떻게 작동하는지에 대한 어머니의 이야기를 들었다. 그러다가 한 가지 기억했다. 심장 전문의가 심장을 치료한다. 어른이 되어 결정을 내릴 때 어머니의 말씀을 떠올리며 심장내과를 선택했다.

— 당신에게 중요한 역할을 한 인생 단계는 무엇인가?

— 나는 삶의 각 단계가 다 중요하다고 믿는다. 어떤 식으로든 성격에 흔적을 남겼기 때문이다. 행복했던 어린 시절, 나는 작은 유기동물들을 구하는 것을 허락 받았다(웃음). 유기 동물들을 집으로 데리고 왔다. 그 중에서 나는 날개가 부러진 새 한 마리를 기억한다. 우리는 그 새를 간호하여 치료를 했고 결국 회복한 새는 둥지로 돌아갔다. 그러다가 죽은 까마귀를 해부하던 시절도 있었다(웃음). 좀 심하게 들릴 수도 있지만, 그 안의 모든 것이 궁금했다... 내가 싫대었을 때 우리가 가족에게 슬픈 일이 일어났다. 어머니께서 돌아가셨다. 그렇게 쉽게 가까운 사랑을 보내지 않도록 질병을 놓치지 않고, 돌이킬 수 없는 지경에 이르러 하지 않는 의사가 되고 싶다는 것을 그 순간 깨달았다... 이렇게 하다 보니, 이제 나는 내 직업에 대한 경험을 쌓고 내가 선택한 길이 옳다는 확신을 점점 더 갖게 되는 청년기가 되었다.

— 의사라는 직업에 첫 발을 내디뎠던 시절을 되돌아보며 현대 의료 행위와 비교해 보면 당시와 현재 의사의 업무에서 가장 큰 차이점은 무엇인가?

— 사실, 의학이 막 발전하기 시작한 면 과거인지, 아니면 현재인지는 중요하지 않다. 환자에 대한 의사의 행동은 항상 동일하게 유지되어야 하며, 의무의 규범에 대

한 공감과 준수가 있어야 한다.

따라서 35년 후에는 죽상경화증을 예방하기 위해 지질 프로필(혈청 내 다양한 분획의 지질(일명 지방) 함량을 결정하는 선별 혈액 검사 - 편집자 주)을 확인해야 한다. 특히 심혈관계의 일부 질병이 유전될 수 있다는 것을 알고 있다면 더욱 그렇다. Deontology는 의료 윤리의 한 부분으로, 전문적인 업무를 수행하는 의료 종사자의 윤리적 기준과 행동 원칙으로 구성된다.

의사는 환자를 돕고자 해야 한다! 과잉진료나 환자가 갖는 다른 두려움과 고통으로 더 많은 돈을 벌기 위해서가 아니라 돕기 위해서 말이다. 안타깝게도 더 이상 치료가 불가능한 경우도 있는데 그럴 경우, 최소한 증상을 완화시키도록 노력해야 한다. 때로는 약물을 처방하는 것보다 정서적인 지원이 더 효과적일 때도 있다. 물론, 막 공부를 시작한 시기보다 현재의 의학이 훨씬 발전했고, 유용한 약들이 많이 나왔고, 새로운 진단 방법과 수술 치료 방법도 발견되었다.

— 가장 기억에 남는 현장 이야기가 있다면?

— 각각의 환자는 각자의 특별한 스토리로 기억된다. 그러나 첫 번째 중증 환자는 내 기억에 가장 분명하게 각인되었다. 그는 혈관계 외에도 많은 질병이 있었다. 이러한 질병이 신장 기능 저하와 심각한 심부전을 초래했다. 그는 다리가 심하게 붓고 숨이 가빠져 수평 자세로 누울 수 없는 증상으로 내게 왔다. 이러한 모든 증상에는 극도로 낮은 혈압이 동반되어 일반적으로 약물 사용을 할 수 없다. 그러나 3주 동안 그의 상태를 상담하고 모니터링한 후에 그는 스스로 걸을 수 있었다. 다행히도 붓기가 사라졌고 환자가 호흡을 시작한 것이다! 그는 밤에 잠을 자기 시작했고 평범한 삶을 살 수 있었다. 이것은 가장 큰 의학적인 승리이다.

— 직장에서 쌓이는 스트레스를 어떻게 극복하나?

— 처음에는 이 긴장감을 없애는 것이 거의 불가능했다. 집에 있는 동안에도 나는 앉아서도 환자가 지금 어떻게 지내고 있는지 생각했다. 정신적으로 엄청나게 어려웠다. 여러 차례 신경쇠약을 겪은 후, 나는 집과 직장 사이에 명확한 경계를 긋는 것이 필요하다고 결정했다. 이제는 사무실 문을 나서자마자 모든 문제를 제쳐두고 누군가 즉시 도움이 필요한 응급의 경우에만 의사로서의 역할을 하려고 한다. 나는 훌륭한 남편과 친구들이 있다. 언제든지 그들에게 전화를 걸어 상황을 논의하고 정신적인 긴장을 풀고 휴식을 취할 수 있다. 클래식 음악도 나에게 많은 도움이 된다. 바흐 교향곡 몇 곡을 들으면 영혼이 즉시 매우 가벼워진다.

— 당신은 어떤 의사인가? 엄격하고 까다로운 의사인가, 아니면 온유하고 친절할 의사인가?

— 각 환자는 독특하기 때문에 각각에 맞는 개별적인 접근 방식이 필요하다. 누군가는 어린아이처럼 위로 받고 싶어한다. 그런 환자에게 온화하고 다정하게 대하려 노력한다. 그러나 누군가에게는 엄격하고 까다로운 의사가 필요하기도 하다. 대부분의 경우 나는 실제로 두 번째 옵션을 사용한다. 아마도 내가 작성한 모든 권장 사항을 정확하게 지키도록 요구하기 위해서이다. 결국 우리에게서 분명한 목표가 있고 그것을 달성해야 하기 때문이다.

— 여가시간은 어떻게 보내시나? 일 외에 무엇을 할 시간이 있나?

— 나는 의사일 뿐만 아니라 아내이자 어머니이기도 하다. 그러므로 집에 도착하면 집안일을 하기 시작한다. 청소, 정리, 아늑함, 저녁 식사 - 이런 모든 것은 힘든 일은 아니지만 쉬운 일도 아니다. 특히 하루에 70명의 환자를 상담하고 치료한다면(웃음)! 집안일을 하고 난 후에는 다음 세상을 흐름을 따라잡기 위해 의학 분야의 뉴스를 읽으려고 노력한다. 솔직히 말해서, 나는 매일 공부한 내용을 모두 반복하는 슈퍼 의사가 아니다. 하지만 업데이트해야 할 지식과 데이터가 있다. 당신이 원하는지 아닌지 아무도 묻지 않지만 직업상 꼭 필요하다. 그리고 한 달에 한 번씩 가까운 친구들을 만난다. 이것이 나를 채우는 오래

된 방식이다. 우리는 마음으로 대화하고, 서로 어려움의 나누고, 서로를 격려한다. 이것이 나의 재충전이다!

— 의사들 사이에 직업적으로 다른 선택을 한다는 것이 사실인가? 어떻게 그런 경우들이 생겨나는가?

— 글썽, 사실 모든 사람이 그런 것은 아니다. 그러나 나는 많은 의사들이 자신의 300%를 내어주고 아무런 대가도 받지 못하는 것을 본다. 우리의 급여는 최고가 아니며 일부는 완전히 터무니 없다. 일과 그에 대한 보상 사이의 불일치는 불만, 의문, 궁극적으로는 무관심을 야기한다. 그럴 땐 그냥 포기하고, 사람이 미워지고, 아무것도 하기 싫고, 어떤 적극적인 의료행위도 하고 싶지 않고... 많은 사람들이 이를 견디지 못하고 유사한 관련 분야에 진출하거나 심지어 자신의 삶을 근본적으로 변화시키기도 한다. 나 역시 가끔 이런 생각을 하는데, 그럴 때면 의사의 길이 나에게 천직이라는 믿음으로 마음이 다잡는다.

— 심장을 건강하게 유지하는 보편적인 비법이 있나?

— 물론 있다! 사실, 항상 효과가 있는 것은 아니며 모든 사람에게 효과가 있는 것도 아니다. 항상 일하는 사람에게 "우리는 담배도 피우지 않고 술도 마시지 않는다. 그래서 건강하게 죽을 것이다!"라는 말은 필요 없을 것이다. (웃음). 심장을 건강하게 유지하려고 노력할 수 있다. 비법은 몇 가지 간단한 규칙을 따라야 하는 것이다. 적절히 균형 잡힌 영양 섭취, 하루에 최소 30분의 신체 활동, 바람직하게는 걷기, 또는 더 나아가 스칸디나비아 걷기가 좋다. 나는 세대에서 세대로 전해지는 이 명제를 좋아한다. "언제나 예방이 치료보다 낫다." 따라서 35세 이후에는 죽상경화증을 예방하기 위해 지질 프로필(혈청 내 다양한 분획의 지질(일명 지방) 함량을 결정하는 선별 혈액 검사 - 편집자 주)을 확인해야 한다. 특히 심혈관계의 일부 질병이 유전될 수 있다는 것을 알고 있다면 더욱 그렇다.

글: 베로니카 사모일로바
번역: 김숙진

Исследования южнокорейских медиков

Южнокорейские медики впервые в мире установили причину вариантной стенокардии. Группа учёных из отделения кардиологии больницы Сеульского национального университета во главе с профессорами Ким Хё Су и Ян Хан Мо провели исследования с помощью технологии дифференциации стволовых клеток. У пациентов с вариантной стенокардией более высокая концентрация кальция в клетках кровяных сосудов, чем у здорового человека, что приводит к сильному сужению сосудов.

Если коронарная артерия, снабжающая сердечную мышцу кровью, подвергаются спазмам или сужениям, это нарушает кровоток в сердечной мышце, вызывая вариантную стенокардию. Боль в грудной клетке, появляющаяся на рассвете, может привести к возникновению сердечного приступа.

Учёные-медики применили свою ноу-хау в области стволовых клеток, используя моноциты из периферической крови пациентов с вариантной стенокардией и здоровых людей. Из моноцитов были выращены стволовые клетки, затем их снова дифференцировали, чтобы получить клетки гладкой мышцы и эндотелиальные клетки коронарной артерии.

Когда ввели индуктор сокращения сосудов в полученные гладкомышечные клетки, то наблюдалось сильное и непрерывное сокращение. У пациентов концентрация кальция в клетке была более чем в два раза выше, чем у здоровых людей, и реакция на увеличение концентрации кальция наблюдалась два и более раза, в отличие от здоровых людей. Анализ показал, что у больных людей гладкомышечные клетки накапливают белок SERCA2a, отвечающий за регуляцию кальция. Когда он накапливается без распада, в клетку попадает его большое количество, а вызываемые этим раздражения запускают сильное и непрерывное сокращение клеток гладкой мышцы, что в конечном итоге и приводит к симптомам вариантной стенокардии.

По материалам Korea Herald

Как кружится голова!

По разным данным, необъяснимые головокружения бывают примерно у 40% людей старше 40 лет. Это не диагноз, а описание ощущений: люди могут так называть и ощущение неустойчивости, и ощущение движения, когда его нет. Довольно хитрый симптом, с которым неврологам приходится разбираться, чтобы понять его причину.



Что такое головокружение и почему оно возникает?

Головокружению можно дать такое определение: это ощущение неустойчивости, когда человек не понимает, как его тело расположено в пространстве относительно окружающей обстановки.

Причин головокружения очень много. Это могут быть заболевания периферического вестибулярного аппарата, расположенного во внутреннем ухе; болезни головного мозга, затрагивающие его структуры, отвечающие за координацию и равновесие; психические расстройства; системные хронические болезни и другие причины.

Из-за этого врачи выделяют две большие группы головокружений:

- истинные, или вестибулярные, когда проблема кроется в органах, отвечающих за равновесие, то есть вестибулярном аппарате — это структуры внутреннего уха, вестибулярный нерв и некоторые отделы головного мозга. Такие головокружения встречаются чаще всего — до 97-98% случаев;

- ложные, возникающие по другим причинам, в частности из-за хронических болезней. Например, при болезнях, связанных с нарушением кровоснабжения головного мозга, опухолях слухового нерва. Также головокружение может появиться при сахарном диабете из-за падения уровня глюкозы в крови и при психологических проблемах - тревожном или паническом расстройстве и других.

Такие состояния могут сопровождаться нарушением равнове-

сия, неустойчивостью при ходьбе, тошнотой и рвотой.

Распространённость головокружений. Это состояние встречается у 5-10% людей, а среди тех, кому уже исполнилось сорок лет, с симптомом знакомы до 40%. При этом головокружения у женщин бывают в два-три раза чаще, чем у мужчин.

Головокружения и возраст. Прожитые годы - фактор риска этой проблемы. У пожилых людей чаще возникают заболевания, вызывающие головокружение, особенно если речь идет о нарушениях координации. Они также с большей вероятностью принимают лекарства с таким побочным эффектом.

Головокружение и артериальное давление. Состояние часто считают симптомом гипертонии, но обычно это не так: зачастую повышенное давление никак не проявляется. В большинстве случаев артериальное давление при головокружении будет в норме. Существует ортостатическое головокружение, возникающее из-за падения давления после резкого перехода в положение стоя. Это одна из разновидностей ложных головокружений.

Головокружение после еды. Такой феномен может быть из-за понижения давления после приёма пищи. Он встречается примерно у трети пожилых людей. Как правило, подобное состояние неопасно и проходит самостоятельно.

Головокружение у беременных. Чаще всего это будет вариантом нормы. Обычно женщины чувствуют приступы головокружения или слабость в первом триме-

стре, но иногда и на протяжении всей беременности. Это связано с гормональными изменениями и перестройкой обмена веществ. К врачу стоит обратиться, если головокружение постоянное или сочетается с болями в животе, кровотечением, учащённым сердцебиением, головной болью, нарушением зрения.

Основные причины

Доброкачественное пароксизмальное позиционное головокружение (ДППГ) - самая распространённая причина вестибулярного головокружения. Именно на ДППГ приходится не менее половины жалоб на это состояние. Считается, что такое головокружение развивается из-за смещения отолитов — небольших камешков, которые находятся во внутреннем ухе и помогают понять, где верх, а где низ. Если они попадают не туда, голова может кружиться. Это неопасное состояние, которое хорошо лечится. Для ДППГ характерны кратковременные — часто менее 30 секунд — приступы головокружения, повторяющиеся каждый раз, когда человек меняет положение тела. Например, когда встаёт с кровати или стула, запрокидывает голову. У большинства пациентов периоды обострений чередуются с ремиссиями, когда головокружений нет от нескольких недель до нескольких лет.

Вестибулярный нейронит — воспаление вестибулярного нерва. При этом возникают внезапные и продолжительные приступы головокружения — от нескольких часов до нескольких суток. Они

сопровождается тошнотой, рвотой и нарушением равновесия. Заболеванию может предшествовать респираторная вирусная инфекция (ОРВИ). У большинства людей вестибулярная функция восстанавливается через год — примерно у 40% полностью, у 20-30% частично. Даже если она не восстанавливается, люди обычно возвращаются к нормальной повседневной жизни, потому что вестибулярные нарушения компенсируются, человек перестаёт их ощущать.

Болезнь Меньера — редкое заболевание, при котором появляются повторяющиеся приступы вращательного головокружения. Они длятся несколько часов и сопровождаются шумом в ушах. После приступа симптомы могут сохраняться, но становиться слабее, шум в ушах со временем может стать постоянным. Ещё одно последствие — внезапные падения без потери сознания, что повышает риск травм.

Когда головокружения могут быть опасными?

Понять, в чём причина головокружения и опасно ли оно, может только врач. В 90% и более случаев это состояние не связано с серьёзными проблемами.

Однако существуют некоторые опасности, которые нужно учитывать:

- любые головокружения повышают риск падений, а в связи с этим и травм, особенно у пожилых людей. Частые переломы или черепно-мозговые травмы ухудшают общее состояние здоровья и качество жизни;
- под маской головокружения могут скрываться тяжёлые заболевания, требующие срочной помощи врача. Например, если оно возникло впервые и сопровождается тошнотой и рвотой, то это может быть симптомами инсульта — и нужно немедленно вызвать скорую;
- головокружение может

быть симптомом хронических болезней, особенно если проблемы усугубляются со временем. Например, рассеянного склероза, опухолей, болезней сердца и других.

Терпеть головокружение не стоит, нужно посетить врача — тем более что в большинстве случаев это хорошо лечится.

К какому врачу обратиться

Чаще всего головокружение — неврологическая проблема, поэтому стоит обратиться к неврологу. Если он заподозрит другую причину, то направит к нужному специалисту: терапевту, кардиологу, лору, эндокринологу. В сложных случаях невролог может направить к отоневрологу. Это отоларинголог или невролог, который прошёл повышение квалификации и специализируется на заболеваниях внутреннего уха, вестибулярного нерва и других более глубоких структур. Такие доктора занимаются головокружениями, снижением слуха, шумом в ушах. Но не всегда эти узкие специалисты есть даже в крупных городах. Однако в большинстве случаев поможет и обычный невролог, поэтому сначала стоит обратиться к любому доступному врачу этой специальности.

Лечение

Головокружение — это лишь симптом. Надо определить причину его возникновения, а только потом назначать лечение. Терапия зависит от диагноза. После его постановки становится понятно, где возникла проблема: в периферическом вестибулярном аппарате, головном мозге, других органах. Также важно, каков характер повреждения: воспаление, отолиты, опухоль и так далее. Цель лечения — прекратить приступы головокружения и предотвратить их появление в будущем. Обычно лечение проводят амбулаторно.

Врач может назначить медикаментозное и немедикаментозное

лечение. Например, он может выписать специальные препараты, уменьшающие головокружение и тошноту.

Иногда может помочь специальная вестибулярная гимнастика, например, упражнения Брандта - Дароффа. Их часто назначают пожилым людям, которым из-за состояния здоровья могут быть противопоказаны препараты.

При доброкачественном пароксизмальном позиционном головокружении основной метод лечения — лечебные маневры, например маневр Эпли. Они помогают вернуть отолиты «на место». Технику выполнения покажет врач.

В большинстве случаев у головокружений благоприятное течение, симптомы постепенно проходят, особенно при таких доброкачественных состояниях, как ДППГ. В остальных случаях прогноз зависит от того, что вызвало симптомы, — причину может определить только врач. Обычно чем раньше человек обратился за помощью, тем выше шанс, что с состоянием можно справиться без последствий.

Памятка

Головокружение — не отдельное заболевание, а симптом. Чтобы выяснить его причину, нужно обратиться к врачу.

Чаще встречаются истинные головокружения, связанные с нарушением работы вестибулярного аппарата.

В большинстве случаев головокружение - неврологическая проблема, поэтому стоит обратиться к неврологу. Если нужно, он направит к другому специалисту.

Для диагностики доктору обычно достаточно опроса пациента и диагностических тестов, которые он выполняет прямо на приёме.

Лечение головокружений зависит от причины. Как правило, они хорошо поддаются терапии, и со временем симптомы проходят.

Елизавета КУЛИКОВА,
невролог

Совет старейшин АККЦУз оказывает помощь в организации и проведении ритуальных услуг по г.Ташкенту и Ташкентской области.

Контактное лицо: +998 (97) 704 12 33; +998 (97) 401 12 33, Роман

Восточный гороскоп на 2024 год

2024 год — год Деревянного Дракона. Прекрасное время для продвижения и развития, нестандартных подходов и реализации смелых идей. Он будет богат на яркие события и многим принесёт долгожданные результаты.

Крыса



Рождѐнные в год Крысы — фавориты судьбы. У вас отличные перспективы обрести популярность и признание среди широкого круга людей. Смело демонстрируйте свои таланты в публичном поле и реализовывайте самые смелые идеи. Ожидается прекрасный период для развития финансовой и профессиональной сфер. В 2024 году абсолютно реальны карьерный рост, повышение статуса в обществе, развитие бизнеса. Ключом к успеху станут личные связи, развитие сферы коммуникаций, нетворкинг. Участвуйте в мероприятиях и заводите новые знакомства, делайте упор на развитии личного бренда и публичности. Любая активность в обществе принесёт желаемый результат. Сохраняйте дипломатичность в общении с коллегами.

Бык



Рост финансового положения и новые уровни мастерства ожидают рождѐнных в год Быка. Верьте в свои силы и ни на миг не сомневайтесь в собственной компетентности — результаты превзойдут ожидания. «Удача сопутствует смелым» — девиз на весь год. Проявив врождѐнные упорство и целеустремлённость, вы получите одобрение влиятельных партнёров. В этом году конкуренция особенно высока. Активно защищайте свои интересы и не давайте ввести себя в заблуждение. Внимательно следите за соблюдением условий и договорѐнностей, особенно в коммерческих делах. Усиьте свою долгосрочную стратегию разви-

тия амбициозными целями и планомерно следуйте ей в течение года. Не сомневайтесь, все проекты получают успешное развитие в короткий срок, если заручиться поддержкой окружения.



Тигр

2024-й обещает быть изобильным на поездки. Ожидаются увлекательные путешествия, посещение новых городов и стран, незабываемый культурный опыт. В поездке вероятно судьбоносная встреча. Не упустите возможность сменить место жительства и повысить уровень личного комфорта. Однако, не торопитесь принимать решения и воспользуйтесь советами тех, кому доверяете. В этом году велика вероятность ошибиться в поспешных выводах. Исследуйте новые тенденции в профессиональной нише — вы можете либо выступить новатором или лидером мнений в отрасли, либо заявить о себе в абсолютно новом направлении. Самая уязвимая сфера жизни в этом году — эмоциональное состояние. Не забывайте вовремя ставить дела паузу и делать перезагрузку.



Кролик

Рождѐнным в год Кролика представится возможность расслабиться и восстановить силы. Желание углубить знания позволит погрузиться в обучение, которое давно откладывалось, что значительно повысит уровень квалификации в профессиональной сфере. Всё чаще будет одолевать мысль о перемене образа жизни. Баланс работы и

отдыха, режим дня и питания поспособствуют укреплению здоровья и улучшению качества жизни. Не забудьте о себе, когда будете расставлять приоритеты на грядущий год. Сильная интуиция и талант выстраивать отношения помогут создать круг общения, который окажет поддержку в течение всего года. Не вступайте в споры и конкурентную борьбу, используйте врождѐнную дипломатичность — таким образом удастся легко сохранить и даже усилить свои позиции в нужных сферах.

Дракон

Время, наполненное невероятными возможностями расширения и развития, ожидается у рождѐнных под покровительством Дракона. Обязательно разработайте чёткий план действий, который позволит покорить вершины, казавшиеся недостижимыми. Через творческую энергию и активные действия можно смело реализовать свои идеи, причѐм результаты превзойдут ожидания. В 2024-м откроются новые пути для финансового роста и статуса в обществе. Источник вдохновения в новом году — впечатления от путешествий в места, где ранее не были. Не стоит поддаваться соблазнам: откладывать дела на потом или отпускать ситуацию — всё необходимо разрешить только благодаря собственным действиям и активной позиции.



Змея

В этом году представится отличная возможность сиять на пьедестале славы. Лучшая стратегия для достижения намеченного — отбросить сомнения и стать публичной личностью, что позволит не только обрести последователей и поклонников, но и получить поддержку более опытных покровителей. Смело используйте свою мудрость, внутреннюю силу и невероятный интеллект. Грядущий год обещает быть богатым на счастливые

события – многие мечты и желания воплотятся в жизнь, особенно в сфере семьи и личной жизни. Это время благоприятно для вступления в брак, рождения детей и приобретения недвижимости. Интересные предложения будут поступать с завидной регулярностью. Выбирайте, то, что действительно важно и перспективно, не работайте на износ!

Лошадь

В 2024 году представители самого активного и инициативного знака восточного гороскопа ощутят потребность в единении. Наступает время перемен и переоценки приоритетов. Вам будет комфортно и в обществе, и в эпицентре событий, но желание отсеять всё лишнее начнёт брать верх. Появится желание изменить свой стиль, упорядочить питание и приобрести полезные привычки. Особенно важно сконцентрироваться на здоровье и эмоциональном состоянии. Не пренебрегайте сигналами – давайте себе отдохнуть, поддерживайте организм оздоровительными процедурами. Принимайте помощь, которую вам предлагают. Успех в обществе принесут мероприятия с благотворительными целями, они усилят влияние и авторитет.

Овца

В наступающем году появятся все шансы стать автором книги или начать работу над научным трудом. Щедро делитесь знаниями, тогда и признание не заставит себя долго ждать. Дайте свободу амбициям – 2024-й идеально подходит для реализации креативных идей. В рабочих делах необходимо проявлять твёрдость, настойчивость и аргументацию, благодаря чему возможно преодолеть любые препятствия. Ожидается продвижение по карьерной лестнице, новое назначение, а для деловых людей – переход на новый уровень развития бизнеса. Важно помнить: в

течение года необходимо наполниться вдохновением для будущих свершений.

Обезьяна

На протяжении всего года репутация и прежние заслуги будут работать на вас. К авторитетному мнению станут прислушиваться, а полезные связи помогут продвинуться вперёд без лишних усилий. На протяжении года работайте в команде, это важно для получения результатов. Следуйте девизу: «Доверяй, но проверяй!» Обязательно консультируйтесь со специалистами прежде, чем реализовывать свои идеи. Прислушивайтесь к рекомендациям по юридическим, финансовым и другим вопросам, но оценивайте полученные выводы и принимайте решения самостоятельно. Не забывайте об осторожности: высока вероятность ошибочных действий в бизнесе и коммерческих сделках. Используйте талант подмечать то, что ускользает из внимания у других и присматривайтесь к окружению. Взвешивайте каждое слово, иначе недоброжелатели будут плести интриги за вашей спиной, не давайте им никаких шансов!

Петух

Грядёт период новых достижений и счастливых событий. Повышение, новый уровень дохода, выгодные предложения о сотрудничестве, развитие бизнеса – всё придёт через регулярные усилия. Окружающие видят в вас сильную личность и наставника – пришло время делиться опытом и знаниями. Возможно выгодное партнёрство, результаты которого дадут о себе знать во втором полугодии. Вы можете проявлять себя и стать заметными во всех направлениях: выходите в публичное поле, выступайте на мероприятиях, привлекайте внимание яркими образами. В 2024-м ожидается рост и в профессиональной среде. Для

тех, кто находится в поиске, есть все шансы встретить вторую половину и официально оформить отношения.

Собака

Рождённые в год Собаки откроют в себе новые способности и таланты, о которых ранее не подозревали. Исследуйте новые знания, проявляйте креативность, пробуйте новые хобби, творчество, виды спорта – вероятно, это занятие увлечёт настолько, что станет профессией. Идеальный период, чтобы глубоко разобраться в себе, выстроить долгосрочную стратегию развития. В 2024 -м появится необыкновенная жажда к путешествиям, странствиям, возможна даже смена места жительства, переезд в другой город или страну. Необходимым источником жизненной энергии станут тёплые уютные встречи в узком семейном кругу. Особенно внимательно планируйте личный бюджет, что убержёт от необдуманных расходов и позволит сделать ценное приобретение во второй половине года.

Свинья

В грядущем году перед вами откроются все дороги - используйте это время для исполнения самых заветных желаний. Встреча со второй половиной приведёт к счастливому союзу, а брак, заключённый в 2024-м, будет долгим и благополучным. Для состоящих в браке появится отличная возможность надолго укрепить отношения. Популярность представителей этого знака значительно возрастёт. Коллеги станут прислушиваться и ценить ваше мнение, а также принимать идеи. Наступает прекрасное время для личного роста и развития: получится поймать волну известности и значительно вырасти с помощью своего окружения.



NAVIEN



Deluxe S



EQB



NCB 700

Газовые и Электрические котлы из Кореи



+998 71 202 30 30 | navien.uz



KARDISE

ENGINEERING

Лидер в сфере проектирования и строительства
**НАДЕЖНОСТЬ. КАЧЕСТВО.
СКОРОСТЬ.**

+998 93 389-13-12
+998 93 389-54-39

Уважаемые читатели! Началась подписная кампания на газету «Корейцы Узбекистана»
Оформить подписку можно в представительствах почтовых отделений связи Республики Узбекистан.
Подписной индекс издания - 142

РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ,
КРОМЕ СЛУЧАЕВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РУз

Главный редактор: Наталья Шек Редактор: Екатерина Цой Компьютерная вёрстка и дизайн: Владислав Тен	Лицензия № 1038 Издание зарегистрировано УзАПИ 03.10.2019 г. ISSN 2181-0621 Подписной индекс 142	Учредитель АККЦ РУз Объем 6 п/л ФАЗ	АДРЕС РЕДАКЦИИ 100116, Ташкент, ул. Ахангаранское шоссе, 11 Телефон для справок: (71) 230-70-57
		Тираж 1 100 экз.	Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются
Газета отпечатана в типографии Ассоциации Корейских Культурных Центров Узбекистана Адрес: Ташкент, Яшнабадский район, Ахангаранское шоссе, 11	Заказ № 08	Наш сайт: koryo-saram.ru E-mail: uz.koryoin@gmail.com	Подписано в печать: 05.02.2024 г.